

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General  
7 February 2014  
Russian  
Original: English

**Совет по правам человека****Рабочая группа по универсальному****периодическому обзору****Девятнадцатая сессия**

28 апреля – 9 мая 2014 года

**Резюме, подготовленное Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в соответствии с пунктом 15 b) приложения к резолюции 5/1 Совета по правам человека и пунктом 5 приложения к резолюции 16/21 Совета****Бутан\***

Настоящий доклад представляет собой резюме материалов<sup>1</sup>, направленных пятью заинтересованными сторонами в рамках универсального периодического обзора. Он соответствует общим руководящим принципам, принятым Советом по правам человека в его решении 17/119. Он не содержит никаких мнений, соображений или предложений со стороны Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ), а также никаких суждений или определений по конкретным утверждениям. Включенная в него информация обязательно сопровождается ссылками, а первоначальные тексты по возможности оставлены без изменений. Как предусмотрено в резолюции 16/21 Совета по правам человека, резюме должно, при необходимости, включать в себя отдельный раздел, посвященный вкладу национального правозащитного учреждения государства – объекта обзора, аккредитованного в полном соответствии с Парижскими принципами. Полные тексты всех полученных материалов имеются на веб-сайте УВКПЧ. Настоящий доклад был подготовлен с учетом периодичности обзора и изменений, имевших место в течение этого периода.

\* Настоящий документ до его передачи в службы письменного перевода Организации Объединенных Наций не редактировался.

GE.14-10850 (R) 240214 240214



\* 1 4 1 0 8 5 0 \*

Просьба отправить на вторичную переработку



## **I. Информация, представленная другими заинтересованными сторонами**

### **A. Общая информация и рамочная основа**

#### **1. Объем международных обязательств**

1. Всемирная организация христианской солидарности (ВОХС) отметила, что в ходе предыдущего универсального периодического обзора (УПО) Бутану были даны рекомендации ратифицировать дополнительные конвенции, в ответ на которые Бутан сообщил, что активно рассматривает этот вопрос<sup>2</sup>. Альянс в защиту свободы (АЗС) рекомендовал Бутану ратифицировать все основные международные договоры о правах человека или присоединиться к ним, в частности Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Конвенцию против пыток<sup>3</sup>, при этом ВОХС также, в частности, рекомендовала ратифицировать Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации<sup>4</sup>.

#### **2. Конституционная и законодательная основа**

2. АЗС отметила, что после первого УПО Бутана, состоявшегося 4 декабря 2009 года, страна достигла прогресса в качестве новой демократической республики, обеспечивающей своим гражданам более значительную степень определенных свобод и прав. Кроме того, в статье 7 Конституции среди прочего признаются основные права граждан Бутана<sup>5</sup>. Однако, несмотря на конституционные меры защиты и международные обязательства, Бутан принял несколько законов, ограничивающих основные права своих граждан, особенно свободу ассоциации, право на равенство, право на неприкосновенность частной жизни и свободу религии и убеждений<sup>6</sup>.

### **B. Сотрудничество с правозащитными механизмами**

3. ВОХС отметила, что в ходе предыдущего УПО Бутану было рекомендовано ответить согласием на просьбу о его посещении Специальным докладчиком ООН по вопросу о свободе религии и убеждений, который ждал ответа с 2006 года; и в этой связи Бутан сообщил о своей приверженности конструктивному сотрудничеству с правозащитными механизмами ООН, но не предпринял никаких шагов по приглашению Специального докладчика<sup>7</sup>. АЗС рекомендовал Бутану дать согласие на визиты специальных докладчиков Организации Объединенных Наций и, в частности, удовлетворить просьбу Специального докладчика по вопросу о свободе религии и убеждений о посещении этой страны<sup>8</sup>.

## **С. Осуществление международных обязательств в области прав человека с учетом применимых норм международного гуманитарного права**

### **1. Право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность**

4. По данным Глобальной инициативы за пресечение всех форм телесных наказаний детей (ГИПТНД), телесные наказания разрешаются дома, в школах и в условиях альтернативного ухода<sup>9</sup>.

5. ГИПТНД далее указала, что вопрос о запрете телесных наказаний дома был включен в рекомендацию Бутану при его обзоре в рамках первого цикла УПО в 2009 году<sup>10</sup>. По мнению ГИПТНД, правительство не приняло безоговорочно, но и категорически не отклонило эту рекомендацию, однако заявило, что вопрос о телесных наказаниях дома должным образом решается в действующем законодательстве, что оно будет подкреплено законопроектом о защите ребенка и уходе за детьми и что в настоящее время не рассматриваются новые законодательные акты о телесных наказаниях<sup>11</sup>.

6. ГИПТНД выразила надежду на то, что Рабочая группа с обеспокоенностью отметит тот факт, что в Бутане телесные наказания узаконены, а также на то, что государства порекомендуют Бутану в первоочередном порядке принять закон, безоговорочно запрещающий телесные наказания детей в любых условиях, в том числе дома<sup>12</sup>.

### **2. Свобода религии или убеждений, выражения мнений, ассоциации и мирных собраний и право на участие в общественной и политической жизни**

7. ВОХС заявила, что внутреннюю законодательную базу регулирования права на свободу религии и убеждений составляют, в первую очередь, Конституция 2008 года, в частности ее статьи 3 и 7, Уголовный кодекс 2004 года (измененный в 2011 году) и Закон Бутана о религиозных организациях, введенный в действие в 2007 году, на основании которых сформировалась система регистрации религиозных организаций и управления ими<sup>13</sup>.

8. ВОХС и АЗС сообщили об озабоченности вопросами прав человека в связи с мерами об ограничении возможностей обращения в новую веру<sup>14</sup>. ВОХС отметила, что на основании статьи 7(4) были приняты дополнительные меры, ограничивающие право исповедовать религию или убеждения в целях обращения в новую веру. Статья 5 Закона Бутана о религиозных организациях предусматривает обязанности зарегистрированных религиозных организаций. В соответствии с этими обязанностями ни одна религиозная организация не должна "принуждать какое-либо лицо к переходу в иную веру путем его вознаграждения или склонения к такому обращению" (5 g)). ВОХС также отметила, что Закон об изменении Уголовного кодекса Бутана 2011 года вводит новый раздел 463А, в котором указывается: "Обвиняемый признается виновным в совершении преступления, состоящего в побуждении других лиц к обращению в иную веру, если такой обвиняемый использует принуждение или другие побуждающие мотивы с целью обращения в другую веру лица, исповедующего какую-либо религию или веру". Такое деяние наказывается тюремным заключением на срок до трех лет<sup>15</sup>.

9. ВОХС отметила, что из-за отсутствия четкого определения такого термина, как "побуждение", законная и мирная религиозная деятельность может повлечь за собой правовые санкции. Это касается религиозного просвещения,

благотворительности, образования или иной деятельности, которая связана с возможностью обращения в иную веру. В законодательстве Бутана следует провести более четкое различие между допустимыми и недопустимыми видами деятельности в контексте распространения религии<sup>16</sup>. Обобщенные ограничения на обращение в новую веру также могут послужить возникновению негативных отношений к законной деятельности и лицам, ее осуществляющим. Это якобы способствовало маргинализации христианской общины, которая к тому же сталкивается с противодействием со стороны местных должностных лиц в сельских районах страны, а также формированию у многих христиан мнения о том, что они не пользуются правом на свободу религии или убеждений в Бутане<sup>17</sup>.

10. АЗС добавил, что в проявлениях насилия и произвольных действиях в отношении христианского меньшинства в Бутане просматривается создаваемый нечеткой терминологией потенциал для злоупотреблений и произвола<sup>18</sup>. АЗС рекомендовал Бутану принять все необходимые меры для поощрения и осуществления свободы религии или убеждений отдельных лиц, исповедующих любые веры, путем отмены соответствующих положений Конституции и Уголовного кодекса, которые ограничивают религиозную свободу граждан Бутана<sup>19</sup>.

11. ВОХС также рекомендовала Бутану скорректировать меры по борьбе с попытками принуждения других лиц к смене религии, прописанные в статье 7(4) Конституции, статье 5 g) Закона о религиозных организациях и в разделе 463А Уголовного кодекса, с целью обеспечения соответствия любых ограничений права на свободу религии или убеждений ограничениям, предусмотренным в статье 18(3) Международного пакта о гражданских и политических правах. Бутан должен принимать во внимание замечания по данной проблеме Специального докладчика ООН по вопросу о свободе религии и убеждений<sup>20</sup>.

12. Относительно наделяния религиозных организаций правосубъектностью АЗС отметил, что как текст Закона Бутана о религиозных организациях, так и характер его выполнения носят дискриминационный характер по отношению к любым группам, которые не являются буддистами или индуистами<sup>21</sup>.

13. ВОХС пояснила, что в соответствии с Законом о религиозных организациях создается контрольный орган *Choedhey Lhentshog* (комиссия по делам религиозных организаций) и определяются организации, имеющие право на регистрацию, включая ряд обозначенных буддистских и индуистских организаций или "любых других религиозных институтов, признаваемых *Choedey Lhentshog*" (статья 3). Однако закрепленные в этом Законе принципы, которыми должен руководствоваться *Choedey Lhentshog*, строго ориентированы на укрепление "духовного наследия Бутана", определяемого в статье 3 Конституции как буддизм. В Статье 3 Закона о религиозных организациях уточняется, что цель и задачи имеющих право на регистрацию религиозных организаций должны состоять "исключительно в укреплении религиозных институтов и духовного наследия Бутана". В статье 4 перечисляются цели Закона, и в первую очередь "укрепление религиозных институтов и защита духовного наследия Бутана" (статья 4 а)). В статье 5 f) говорится, что ни одна имеющая право на регистрацию религиозная организация не может нарушать "духовное наследие Бутана, как оно определено в статье 3 Конституции". Главная функция *Choedey Lhentshog* состоит в "поощрении религиозного согласия и укреплении духовного наследия Бутана" (статья 12 а)), и этот орган обязан "обеспечивать пропаганду духовного наследия страны религиозными институтами и деятелями"<sup>22</sup>.

14. По мнению ВОХС, такие нормативные рамки затрудняют признание небуддистских и неиндуистских групп в качестве религиозных организаций<sup>23</sup>.

АЗС указал, что этот Закон жестко ограничивает религиозную свободу, особенно христианского меньшинства, одновременно защищая и поощряя другие (буддистские или индуистские) религиозные традиции, тем самым нарушая конституционные гарантии права на равенство<sup>24</sup>.

15. ВОХС отметила, что на данный момент *Choedey Lhentshog* зарегистрировала шестнадцать организаций. Пятнадцать из них являются буддистскими, а шестнадцатая – индуистским объединением Hindu Dharma Samudaya (хотя утверждалось, что этот орган не рассматривается как представляющий всех индуистов страны, особенно происходящих из "низшей" касты)<sup>25</sup>.

16. ВОХС также утверждала, что, хотя в Бутане действует целый ряд христианских организаций, ни одна из них не была зарегистрирована *Choedey Lhentshog*. Несколько христианских групп якобы обращались в правительство, но, согласно их сообщениям, не встретили понимания и получили противоречивые сигналы относительно того, имеют ли они право даже подавать заявку на регистрацию<sup>26</sup>.

17. Кроме того, ВОХС рекомендовала Бутану обеспечить равное обращение со всеми религиозными общинами страны. В частности, Бутану надлежит уточнить вопрос о праве небуддистских и неиндуистских групп на регистрацию в соответствии с Законом о религиозных организациях и ускорить процесс регистрации всех мирных религиозных групп в стране, которые хотели бы получить такой статус, а также оказывать надлежащую поддержку любым группам, обращающимся за помощью в процессе регистрации<sup>27</sup>.

18. ВОХС указала, что, поскольку по Закону о религиозных организациях христианские группы не обладают правосубъектностью, они действуют в юридически неопределенной среде. Поступали сведения о закрытии неформальных церковных собраний местными властями в сельских районах<sup>28</sup>. Кроме того, АЗС ссылаясь на сообщения о том, что местные власти информировали христиан о незаконности проведения по воскресеньям богослужений и о необходимости получения у вышестоящих органов разрешений на такие собрания, несмотря на конституционную гарантию свободы религии в соответствии со статьей 7. ВОХС также сообщила, что из-за такой дискриминационной практики религиозные группы, помимо индуистов и буддистов, и особенно христиане, якобы не имеют возможности отправлять определенные религиозные обряды, в том числе такой традиционный обряд, как погребение усопших, несмотря на многочисленные обращения в правительство с просьбами о выделении земли под захоронения<sup>29</sup>. ВОХС также сообщила, что в соответствии с их убеждениями христиане не могут проводить ритуалы погребения открыто и как следствие часто незаконно совершают захоронения в лесах<sup>30</sup>.

19. АЗС рекомендовал Бутану внести соответствующие поправки в Закон о религиозных организациях 2007 года, с тем чтобы все лица, конфессии и религиозные институты могли свободно объединяться и проповедовать свои религиозные убеждения<sup>31</sup>. ВОХС также рекомендовала Бутану дать четкие указания должностным лицам на местах по вопросам права на свободу религии и убеждений и разрешить религиозным группам проводить собрания без каких-либо притеснений<sup>32</sup>. Кроме того, ВОХС рекомендовала Бутану предоставить христианской общине землю под захоронения для отправления ритуалов погребения в соответствии с ее религиозными убеждениями<sup>33</sup>.

### 3. Право на образование

20. ВОХС отметила, что в системе государственного образования дети обязаны принимать участие в буддистских богослужениях и что христианских детей принуждали к такому участию против их воли и воли их родителей. ВОХС рекомендовала Бутану сформировать в школах такую среду, которая бы обеспечивала равное и справедливое обращение с детьми, принадлежащими к религиозным меньшинствам. Она также рекомендовала Бутану организовать ознакомление детей с различными религиями с учетом существующего в стране разнообразия<sup>34</sup>.

### 4. Меньшинства

21. Общество защиты народов, находящихся под угрозой уничтожения (ОЗНУ), сообщило, что в 1989 году королевское правительство Бутана инициировало политику "одна нация – один народ", в соответствии с которой все разнообразие этнические группы должны были принять язык, культуру, социальные нормы и одежду буддистской элиты народности нгалоп. Непальский язык был якобы запрещен в школах, и закрыты индуистские средства массовой информации и семинарии, обучение в которых строилось на основе написанных на санскрите священных книг<sup>35</sup>.

### 5. Мигранты, беженцы и просители убежища

22. Всемирная лютеранская федерация (ВЛФ) сослалась на высылку Бутаном одной шестой части своего населения и отметила, что впоследствии Бутан не разрешил им вернуться и не выплатил компенсацию на насильственное лишение имущества<sup>36</sup>.

23. ВЛФ заявила, что на сегодняшний день по прошествии двадцати с лишним лет после изгнания бутанских беженцев ни одному из них не было позволено вернуться в свой дом в Бутане. Такое положение сохраняется вопреки многочисленным раундам переговоров между Бутаном, одной из соседних стран и УВКПЧ, а также рекомендациям, которые были сделаны Бутану в рамках первого цикла УПО<sup>37</sup>.

24. ВЛФ отмечала, что в период между окончанием 1990 года и 1992 годом правительство Бутана развернуло программу притеснения и насильственного изгнания непалоговорящего меньшинства, проживающего в южной части Бутана<sup>38</sup>. По данным ОЗНУ, эта дискриминационная политика основывалась на противоречивом Законе о гражданстве Бутана 1985 года и на результатах общенациональной переписи населения Бутана 1988 года. Перепись подтвердила, что примерно сорок три процента населения принадлежало к народности лхоцампа<sup>39</sup>. ВЛФ пояснила, что бутанцы непальского происхождения именуется лхоцампа или южными бутанцами<sup>40</sup>. При этом ОЗНУ добавила, что буддисты народности нгалоп и индуисты народности лхоцампа мирно сосуществовали в течение многих десятилетий<sup>41</sup>. ОЗНУ утверждала, что вскоре после опубликования результатов переписи силы безопасности Бутана вошли в южные районы страны и вынудили лхоцампа покинуть свои дома и искать защиты в соседних странах. Власти Бутана заставили многих выходцев из меньшинств подписать "добровольные миграционные формы" для выражения формального согласия с изгнанием<sup>42</sup>. ОЗНУ также отметила, что для признания тех или иных лиц гражданами, они обязаны доказать, что их мать и отец уже были гражданами, и представить квитанции об уплате налогов за период до 1958 года. Все остальные были принуждены покинуть Бутан в течение четырех дней. С тех пор Ко-

ролевство Бутан не допускало возвращения изгнанников и не изменяло Закон о гражданстве<sup>43</sup>.

25. ВЛФ сообщила, что бутанские беженцы поселились в лагерях беженцев в юго-восточной части одной из соседних стран. Их число возросло более чем до 100 000<sup>44</sup>. ОЗНУ заявила, что, как выяснилось, 75% опрошенных имели право на репатриацию в Бутан, однако они не репатрировались из-за неприемлемых условий, выдвигаемых бутанскими властями. Вследствие этого десятки тысяч беженцев многие годы томились в лагерях беженцев в соседней стране, прежде чем УВКПЧ развернуло широкомасштабную программу переселения в третьи страны<sup>45</sup>. ВЛФ отметила, что по состоянию на сентябрь 2013 года по данным УВКПЧ более 100 000 беженцев зарегистрировались для переселения, и свыше 81 000 человек после переселения смогли начать новую жизнь в восьми странах<sup>46</sup>.

26. ОЗНУ также выразила глубокую обеспокоенность большим числом самоубийств среди тысяч беженцев из Бутана, проживающих в одной из соседних стран, а также среди тысяч тех, кто переселился в какую-либо третью страну после 2008 года<sup>47</sup>.

27. ВЛФ внесла следующие рекомендации: Бутан должен начать разрешать бутанским беженцам возвращаться в Бутан в условиях безопасности и соблюдения их достоинства. В первую очередь, это должны быть престарелые (некоторые из которых попросту хотят вернуться на родину, чтобы прожить там свои последние дни) и разлученные близкие члены семей. Бутан должен выплатить компенсацию тем, чья земля и другое имущество было захвачено в результате применения силы или принуждения во время изгнания южных бутанцев в начале 1990-х годов<sup>48</sup>.

#### Примечания

<sup>1</sup> The stakeholders listed below have contributed information for this summary; the full texts of all original submissions are available at: [www.ohchr.org](http://www.ohchr.org).

##### Civil society

##### *Individual submissions:*

ADF	Alliance Defending Freedom, Scottsdale, Arizona, United States of America;
CSW	Christian Solidarity Worldwide, New Malden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK);
GIEACPC	Global Initiative to End All Corporal Punishment of Children, London, UK;
LWF	Lutheran World Federation, Geneva, Switzerland;
STP	Society for Threatened Peoples, Göttingen, Germany.

<sup>2</sup> CSW, para. 3.

<sup>3</sup> ADF, para. 18.

<sup>4</sup> CSW, para. 4.

<sup>5</sup> ADF, paras. 1-2.

<sup>6</sup> ADF, para. 3.

<sup>7</sup> CSW, para. 19.

<sup>8</sup> ADF, para. 21. See also CSW, para. 20.

<sup>9</sup> GIEACPC, paras. 2.1, 2.2, 2.3 and 2.6.

<sup>10</sup> GIEACPC, para. 1.1.

<sup>11</sup> GIEACPC, para. 1.2.

<sup>12</sup> GIEACPC, p.1.

<sup>13</sup> CSW, paras. 5, 6 and 7.

<sup>14</sup> CSW, para. 9 and ADF, paras. 11-14.

<sup>15</sup> CSW, para. 8.

<sup>16</sup> CSW, para. 11.

- 17 CSW, para. 12.
  - 18 ADF, para. 15.
  - 19 ADF, para. 19.
  - 20 CSW, para. 17.
  - 21 CSW, para. 13.
  - 22 CSW, paras. 13-14.
  - 23 CSW, para. 14.
  - 24 ADF, para. 10.
  - 25 CSW, para. 15.
  - 26 CSW, para. 16.
  - 27 CSW, para. 18.
  - 28 CSW, para. 27.
  - 29 ADF, para. 5.
  - 30 CSW, para. 22.
  - 31 ADF, para. 20.
  - 32 CSW, para. 28.
  - 33 CSW, para. 24.
  - 34 CSW, paras. 23, 25-26.
  - 35 STP, p.1.
  - 36 LWF, point 1, introduction, p.1.
  - 37 LWF, p.1.
  - 38 LWF, p.1.
  - 39 STP, p.1.
  - 40 LWF, p.1.
  - 41 STP, p.1.
  - 42 STP, p.1.
  - 43 STP, p.1.
  - 44 LWF, p.1.
  - 45 STP, p.1.
  - 46 LWF, p.1.
  - 47 STP, pp.1-2.
  - 48 LWF, pp. 1-2.
-